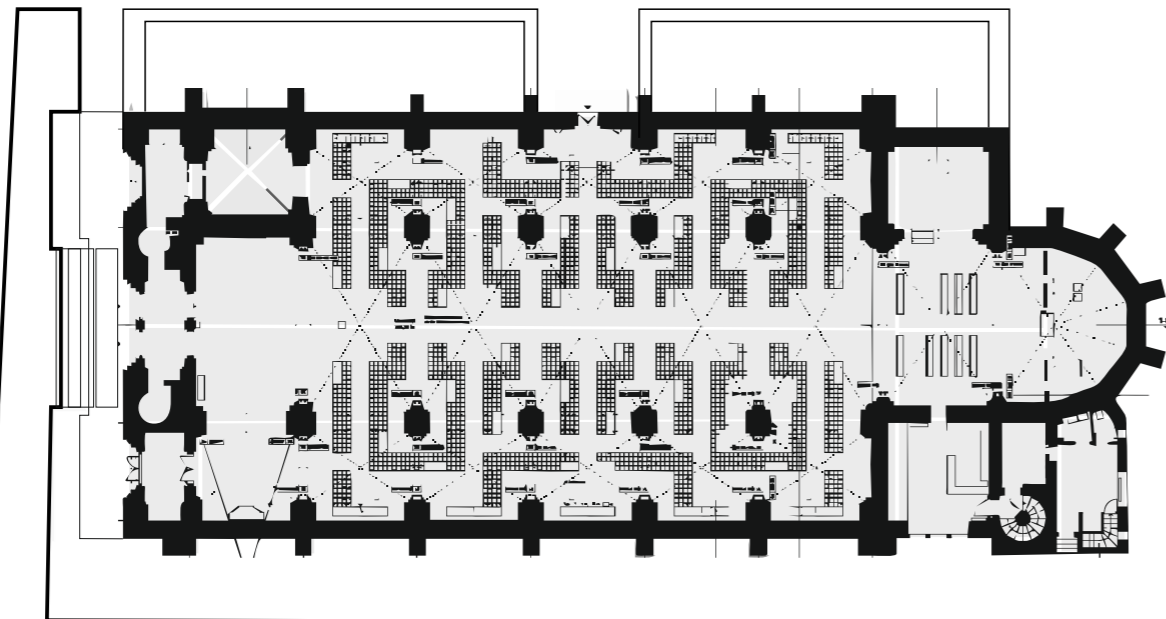


GRABESKIRCHE LIEBFRAUEN ZU DORTMUND

LICHTPLANUNG | LIGHTING DESIGN LICHT KUNST LICHT AG | BONN
ARCHITEKTUR | ARCHITECTURE STAAB ARCHITEKTEN | BERLIN



Maria "Unsere liebe Frau"

Maria ist die Mutter Jesu Christi. Sie ist die Patronin der Dortmunder Grabeskirche "Liebfrauen".

Grundsteinlegung
11.6.1881 (urkundliche Erwähnung)
4.9.1881 (Festakt)
Der Grundstein entstammt dem Westportal der Propsteikirche als Symbol der Tochterschaft.
Konsekration
11.12.1883

Dimensionen
Länge außen 65 m; innen 57 m
Breite außen 29 m, innen 27 m
Gewölbehöhe 16 m im Chor, 14.5 m in den Seitenschiffen und im Mittelschiff 20.5 m.

Namensgeber
Die Grabfelder, die sich um die Säulen im Hauptschiff gruppieren sind nach Heiligen und Personen benannt, die eine Beziehung zur Gemeinde, der Stadt Dortmund oder dem Erzbistum Paderborn haben.

Mary 'Our Lady'

Mary is the mother of Jesus Christ. She is the patron of the 'Burial Church of our Lady' (Grabeskirche 'Liebfrauen') in Dortmund.

Laying of the foundation stone
11.6.1881 (first documented mention)
4.9.1881 (official ceremony)
The foundation stone came from the west portal of the Propsteikirche as a symbol of the link between the churches.
Consecration
11.12.1883

Dimensions
Length – exterior 65 m; interior 57 m
Width – exterior 29 m, interior 27 m
Dome height – 16 m in the chancel, 14.5 m in the side naves and 20.5 m in the central nave

Naming
The burial areas, which are grouped around the columns in the nave, are named after saints and people with a link to the parish, the city of Dortmund or the Paderborn archdiocese.





08 | Urnenfeld | Urnfield (Fotografie: M. Höhn)

In früheren Zeiten haben die Menschen ihre Toten im näheren Umfeld von Kirchen beerdigt. Der Friedhof war dabei oftmals zugleich der Kirchhof. Die Nähe der Gräber zur Kirche stellt eine Verbindung zum Glauben an die Auferstehung her. Dort, wo für die Auferstehung der Toten gebetet wird, sollen die Toten auch ihre letzte Ruhestätte finden. Die Umgestaltung von der Gemeindekirche zur Grabeskirche greift diese Tradition auf.

In ihrer formalen Ausprägung soll die Inszenierung der Urnengräber im Hauptschiff der Kirche an Kirchenbänke erinnern. Sie ermöglichen es dem Besucher, sich zu den Toten zu setzen. Im Dialog gehören die Verstorbenen so erkennbar zur Gemeinschaft der Lebenden dazu. Die Frage nach dem angemessenen Ort für das Ritual der Urnenbestattung in der Zwiesprache mit dem bestehenden Kirchenraum stand im Vordergrund der architektonischen Überlegungen.

In der flächig, erdbezogenen friedhofsähnlichen Anordnung des Urnenfeldes wird eine Analogie zur traditionellen Erdbestattung gesucht. Andererseits bleibt bei dieser, nur etwa 80 Zentimeter hohen, Installation der bestehende Kirchenraum die räumlich und atmosphärisch wirksame Dominante.

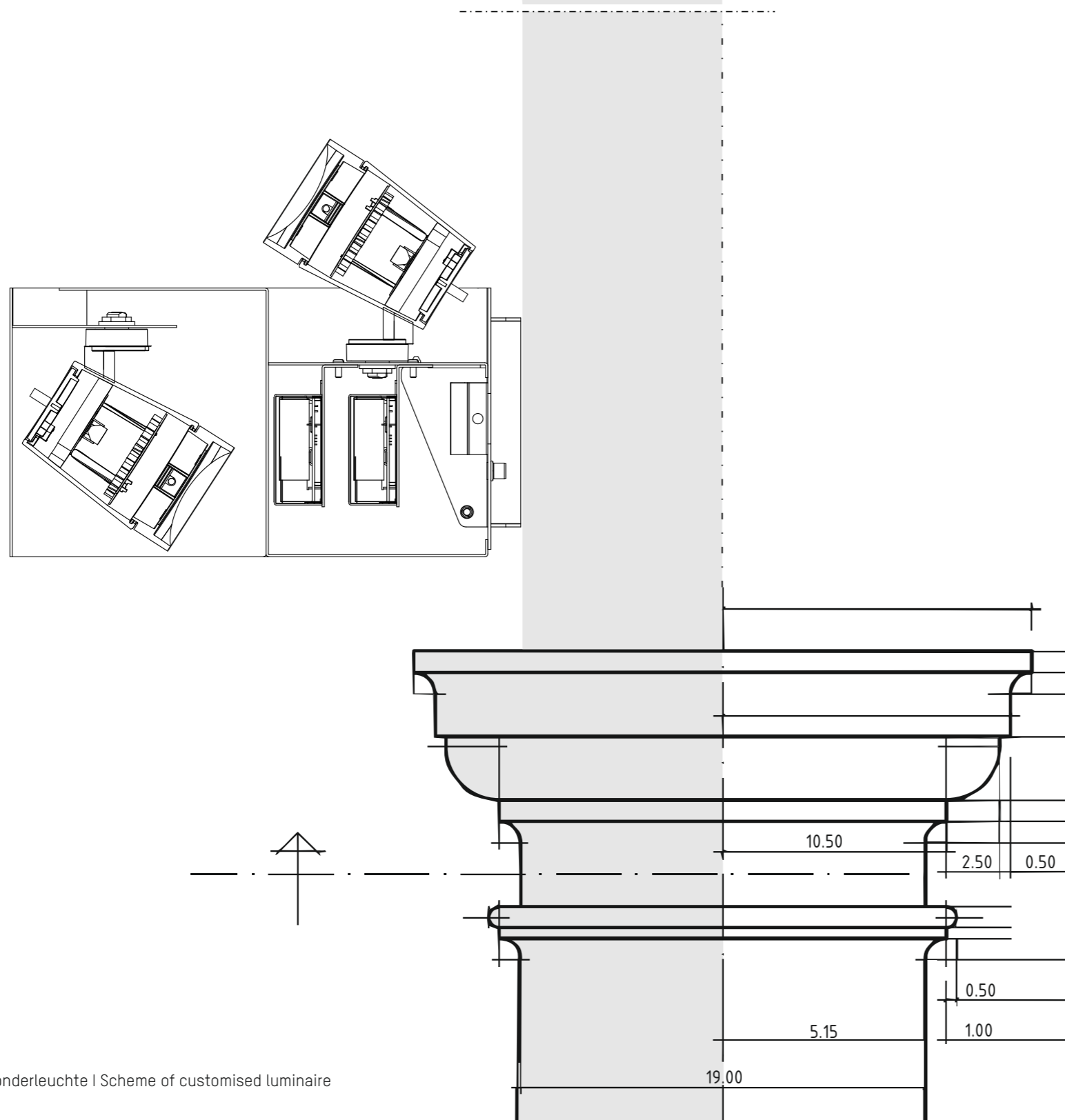
Das Material der Urnenbehälter und Urnenpodeste wird von den Architekten in Baubronze ausgeführt. Deren rasch einsetzende Korrosion spiegelt die Erdbezogenheit der Anordnung wider und versinnbildlicht dabei die Übergabe des

Körpers in den Kreislauf von Leben und Tod. Stilisierte Gravuren von Portraits der Verstorbenen sind individuelle Zeugnisse des Lebens vor dem Tod.

In olden days, people buried their dead close to churches. The graveyard was often synonymous with the churchyard in this respect. The proximity of graves to a church creates a link to belief in the resurrection. The dead should have their final resting place where prayers for the resurrection of the dead are said.

The transformation from parish church to burial church acts on this tradition.

In its formal manifestation, the staging of the urn graves in the nave of the church should call to mind church pews, allowing visitors to sit with the dead. In dialogue, the dead are then discernibly part of the community of the living. The question of the appropriate place for the urn burial ritual taking the existing church interior into account was at the forefront of architectural considerations. An analogy to traditional burial is sought in the extensive, earth-toned graveyard-type arrangement of the urn burial area. On the other hand, the existing church space effectively remains the dominant feature in terms of space and atmosphere with this installation, which is only approximately 80 centimetres in height. The architects have used architectural bronze for the urn containers and platforms. The rapid corrosion of this material reflects the earth tones of the arrangement, symbolising the surrender of the body in the circle of life and death. Stylised engraved portraits of the dead are individual witnesses of life before death.



10 | Schema Sonderleuchte | Scheme of customised luminaire

Mit dem innovativen gin.o-LED Strahler realisierte das Büro Licht Kunst Licht aus Bonn eine Lichtdramaturgie, die den betont kontemplativen Charakter der Grabeskirche mit trägt.

Durch ein ausgewogenes Zusammenspiel aus Grund- und Akzentbeleuchtung unterstützt das Beleuchtungskonzept die Hierarchie vom architektonischen Raum über der Grabesstätte.

Der Chorraum ist ein, an Lichtintensität gemessener, starker visueller Bezugspunkt. Gerichtetes Licht aus formal dezenten gin.o Strahlern, die auf den ersten Blick nicht sichtbar an Säulen montiert sind, akzentuiert den minimalistischen Altar, den Ambo, die Urnen-Stele und das Kreuz. Die Grundbeleuchtung des Mittelschiffs erfolgt über eine in kompakten, quaderförmigen Gehäusen installierte Direkt-/Indirektbeleuchtung oberhalb der Kapitelle auf einer Höhe von ungefähr 12 Metern.

Jeweils zwei indirekt und vier direkt strahlende gin.o Strahler werden durch die Sonderkonstruktionen von Hoffmeister Leuchten aufgenommen. Deren Entblendung wird neben der gewählten Montagehöhe durch zusätzlichen Einsatz von Wabenrastern aus dem umfangreichen Strahler-Zubehörsortiment ergänzt. Diffuses Licht durchflutet so die Deckengewölbe gleichmäßig und schafft ein spannungsvolles Verhältnis zu den akzentuierten, geringen Leuchtdichten im Raum. Gleichzeitig übersteigert es die Wahrnehmung der Raumhöhe.

Im qualitativ hochwertigen Licht der LED-Leuchten bietet der Raum eine ästhetisch-sinnliche Erfahrung. Eine weitere Steigerung der Stimmung des Raumes wird erreicht, wenn die Grabesstätte zugleich von vielen

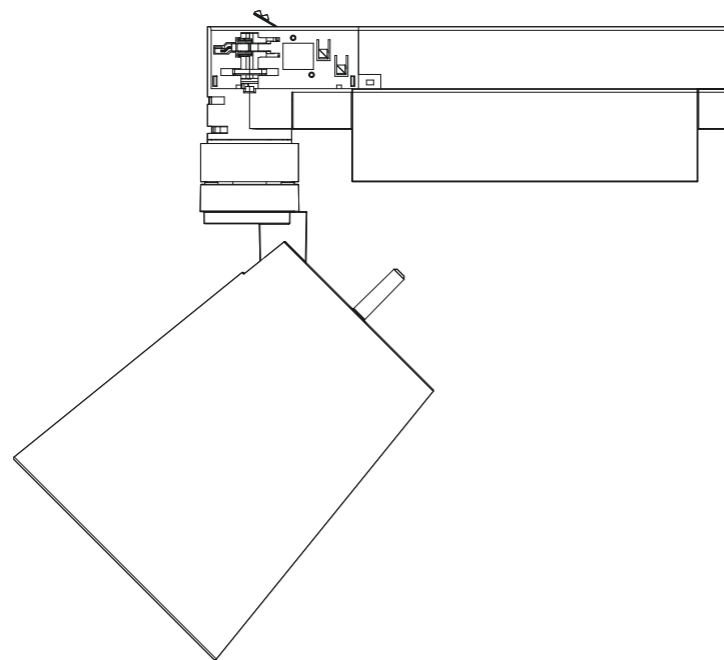
Kerzen erleuchtet wird. Dann legt sich ein warmer Lichtschein über die bronzefarbenen Flächen, der durch die künstliche Beleuchtung harmonisch ergänzt wird.

With the innovative gin.o LED spotlight, the Licht Kunst Licht company from Bonn has created a lighting effect which underpins the emphatically contemplative nature of the burial church. The illumination concept uses the balanced interplay of basic and accent lighting to support the hierarchy from architectural space to burial location. The chancel is a strong visual reference point in terms of light intensity. Directed light from technically discreet gin.o spotlights, mounted on pillars but not visible at first glance, accentuates the minimalist altar, ambo, urn stele and cross. The central nave's basic illumination comes from direct/indirect lighting installed in compact quadrangular housings positioned above the capitals at a height of approximately 12 metres. Two indirect beam and four direct beam gin.o spotlights have been incorporated in each case through custom designs from Hoffmeister. Besides the installation height selected, glare from these lights is also prevented through the use of honeycomb louvres from the extensive spotlight accessory range. Diffuse light thus evenly floods the arched roof, creating a charged relationship with the accentuated, low luminances in the interior. This also exaggerates the perception of the interior height.

The interior is aesthetically stimulating in the high-quality light from the LED luminaires. The interior mood is further enhanced when the burial area is also illuminated with lots of candles. This adds a warm shimmer of light to the bronze-coloured surfaces and is harmoniously complemented by the artificial lighting.

gin.o LED

Strahler für Stromschienen und Zubehör
Spotlights for Tracks and Accessories



630lm 20° | 30°
bei 13W Systemleistung
at 13W total load

840lm 17° | 25°
bei 16W Systemleistung
at 16W total load

2.000lm 8° | 15° | 25° | 45°
bei 28W Systemleistung
at 28W total load

Passives Thermomanagement
Passive heat control management

Garantiert hohe Lebensdauer bis 35°C Umgebungstemperatur
Long life cycle up to 35°C ambient temperature

3.000K | 4.000K Farbtemperatur
3.000K | 4.000K colour temperature

Farbwiedergabeindex CRI>85 bei 3.000K
Colour rendering index CRI>85 bei 3.000K

Lichtstrom >90% nach 50.000 h bei 25°C
Luminous flux > 90% after 50.000 h at 25°C

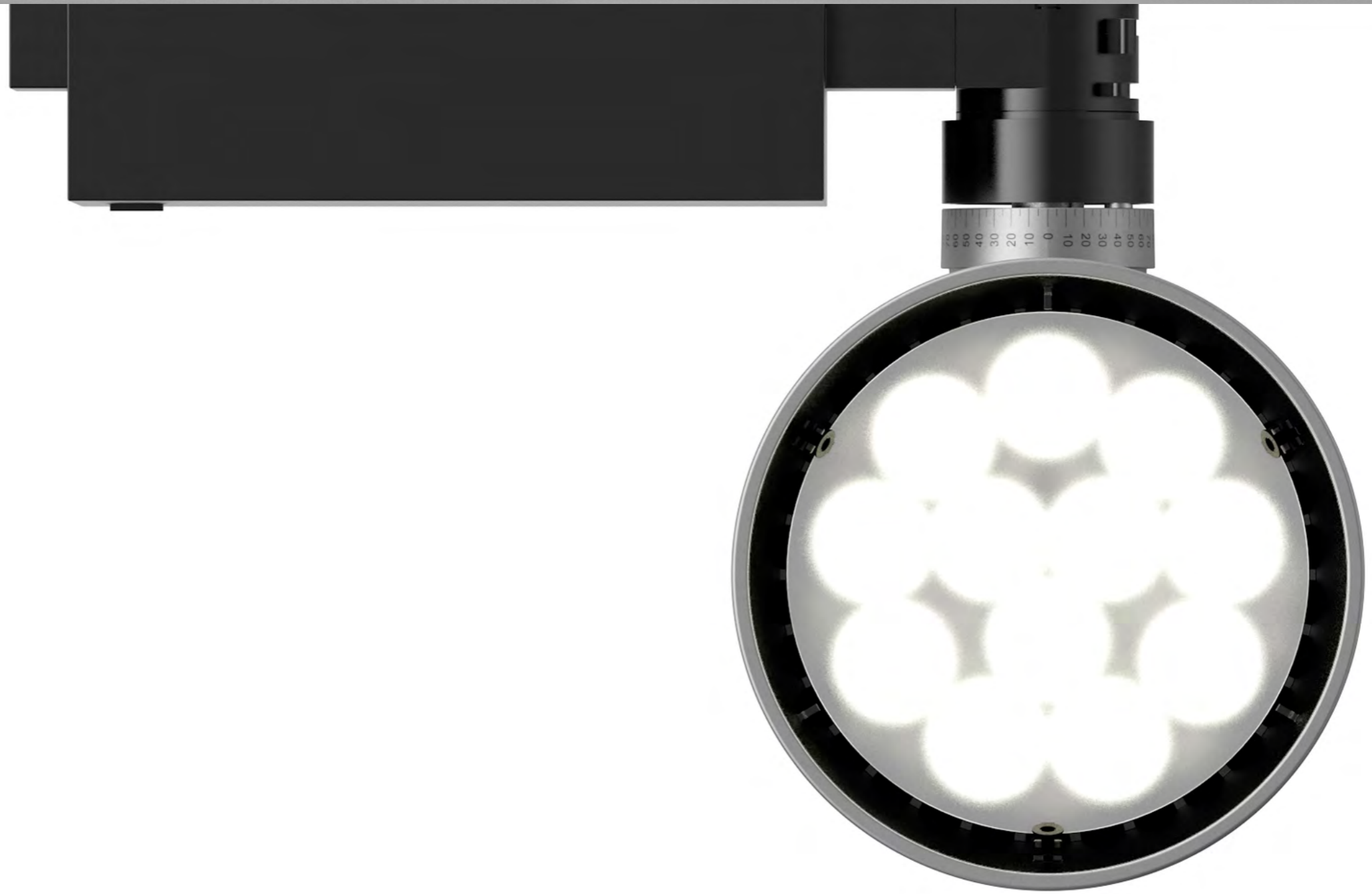
Mit neuem Hoffmeister Stromschienen-Adapter
With new Hoffmeister adapter system for tracks

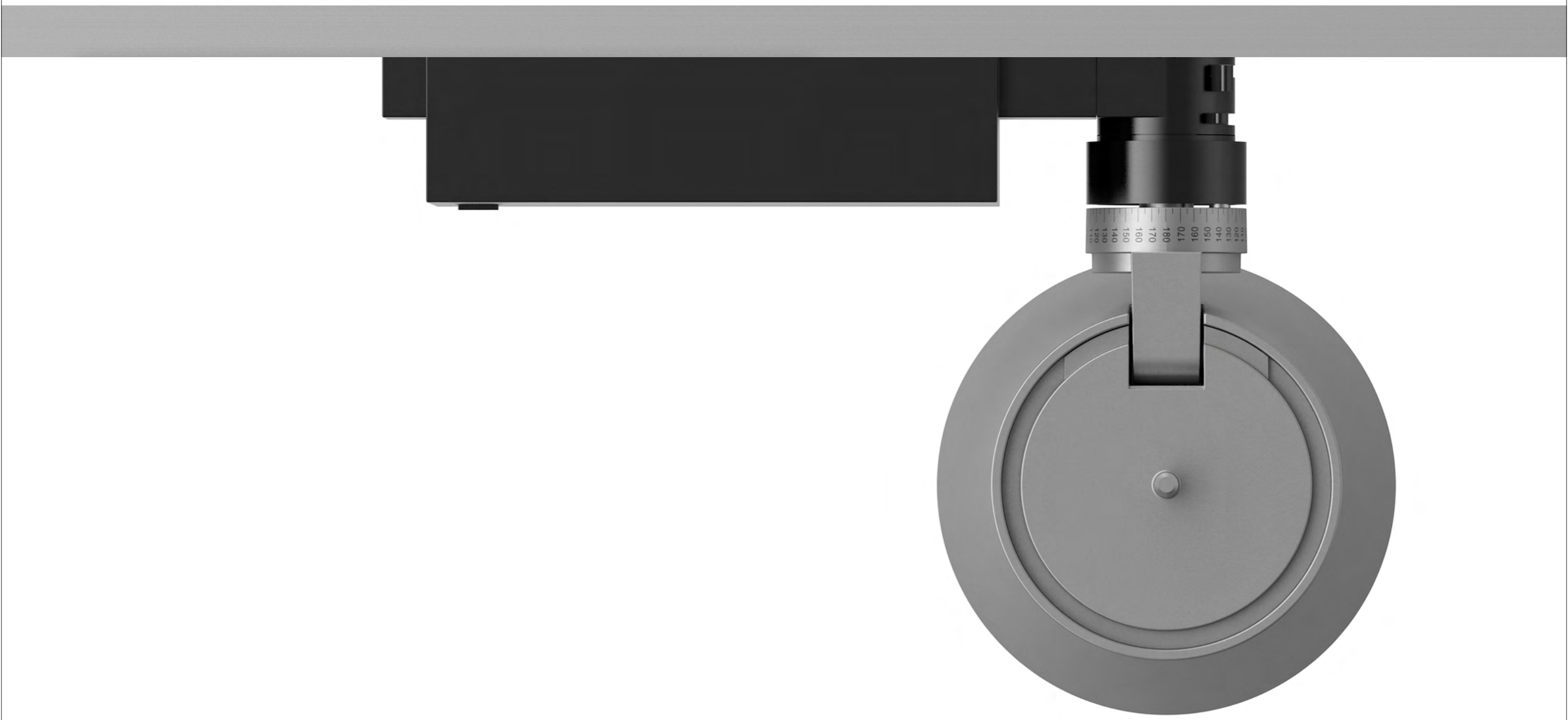
Optional mit DALI Betriebsgeräten zur Anwendung in der
Hoffmeister cntol.x Stromschiene
Optional equipped with DALI conform power supply units
for use with Hoffmeister control.x tracksystem

umfangreiches Zubehörsortiment
extensive range of accessories

5 Jahre Hoffmeister System-Garantie
5 Years Hoffmeister System Guarantee

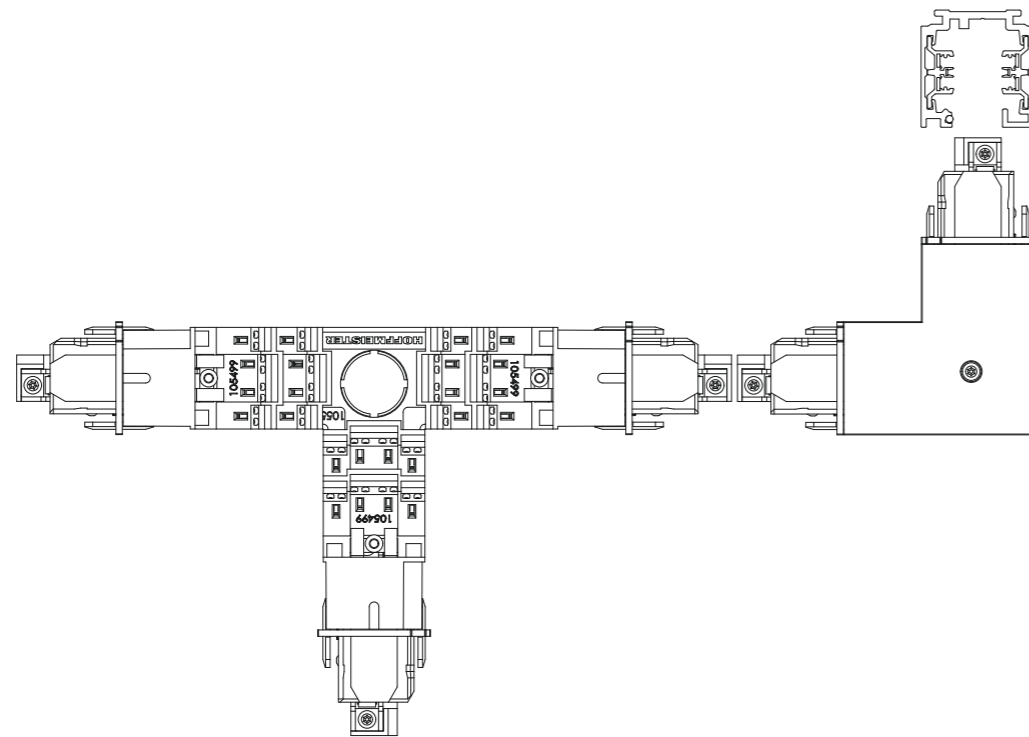
Design Ottenwälder und Ottenwälder





control.x lightrack

Steuerbares Stromschienensystem und Zubehör
Controlable Tracksystem and Accessories



VDE gerechtes steuerbares 5-Phasen Stromschienensystem (z.B. DALI)
International standard complying controlable 5 phases tracksystem (e.g. DALI)

Berührungssichere Steuerleitungen
Touch proof, isolated control lines

Steuerleitungen als 4. und 5. Phase nutzbar
Control lines for use as 4th or 5th electric phase

Lange Schienenlängen durch 3x 16A
Long track lines because of 3x 16A

Einfache Montage
Steckklemmen für große Kabelquerschnitte und abnehmbare Adapterhauben
Easy to install
Push terminals for large wire cross-sectional areas and removable adapter caps

Für Hoffmeister Standard und DALI Adapter
For use with Hoffmeister standard and DALI adapter systems

Zum Patent angemeldet
Patent pending

5 Jahre Hoffmeister System-Garantie
5 Years Hoffmeister System Guarantee

